



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC**

See herein/Voir ici

Gatineau

Québec

K1A 0S5

**SOLICITATION AMENDMENT  
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Interprétation en langue des signes	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> E60ZS-241444/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 002
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 20241444	<b>Date</b> 2024-03-22
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-500-41511	
<b>File No. - N° de dossier</b> 500zf.E60ZS-241444	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> Eastern Daylight Saving Time EDT <b>on - le 2024-04-03</b> Heure Avancée de l'Est HAE	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b>	
<b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Fall, Moctar	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 500zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (613) 858-7801 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>



**SERVICES PUBLICS ET APPROVISIONNEMENT  
CANADA (SPAC)**

**Modification n° 002  
À LA DEMANDE DE PROPOSITIONS (DP)**

**POUR DES SERVICES D'INTERPRÉTATION EN LANGUE DES  
SIGNES**

**AU NOM  
DU  
BUREAU DE LA TRADUCTION**

## LA MODIFICATION 002 VISE À:

- 1.0 Répondre aux questions reçues concernant la demande de propositions comme indiqué à la Section 1.0 ci-dessous.

**REMARQUE :** Les demandes de précision des répondants sont numérotées selon leur ordre de réception par SPAC. Les répondants sont informés par la présente que les questions et les réponses relatives à la DP peuvent être publiées dans AchatsCanada.ca dans un ordre différent.

- 2.0 Modifier la description du besoin sur l'avis d'appel d'offres en français dans la partie 1. DESCRIPTION DU BESOIN sur le site d'achatsCanada.
- 3.0 Modifier le titre de la section 7.1.1.5 Task Authorization - Attribution of Work de la DDP en français seulement
- 4.0 Modifier le tableau de l'article 4.4 - Méthode de sélection - Note combinée la plus haute sur le plan du mérite technique et du prix, sous la partie Nombre estimé de contrats à attribuer par volet de travail à la page 16 de la DDP en français.

### 1.0 Répondre aux questions concernant la demande de propositions:

#### QUESTION no. 1

Je suis actuellement inscrit auprès du Bureau de la traduction à titre de fournisseur de services d'interprétation en ASL-anglais pour les employés de la fonction publique fédérale.

Comme vous le savez, le processus d'appel d'offres pour ces services s'effectue par affectation. Par conséquent, les affectations sont diffusées avec une description et une échéance à respecter pour la soumission d'offres. Je dois répondre en indiquant un tarif pour chaque demande, et si ma soumission est retenue, je dois alors signer un contrat.

Après avoir lu cette demande de propositions (DP), j'essaie de comprendre comment elle est différente du processus auquel je participe déjà.

- Je n'ai pas encore réussi à déterminer si :
  - cette DP remplacera le processus actuel de réservation de services d'interprètes en vue de réunions auxquelles participent des fonctionnaires, ou;
  - cette DP vise des services d'interprétation qui ne font pas partie de la portée du processus auquel je participe actuellement.
    - Par exemple, je n'ai jamais vu de demandes de services d'interprétation concernant le Parlement dans le cadre du processus de réservation actuel. S'agit-il d'un processus

distinct pour solliciter des services d'interprétation en vue, notamment, de consultations, de comités ou de sessions parlementaires?

**RÉPONSE :**

La présente DP ne remplace pas le processus actuel de réservation des interprètes. Il s'agit d'un nouveau processus qui s'ajoute au processus actuel. Avant la pandémie de COVID-19, le Bureau de la traduction n'offrait pas de services d'interprétation à distance, mais c'est maintenant une part importante de nos affectations. Il y a également une forte augmentation des demandes d'interprétation en général. Les contrats ouverts attribués dans le cadre de la DP simplifieront le processus d'attribution des affectations d'interprétation, tant pour le Bureau que pour les fournisseurs. La DP ne concerne que les affectations virtuelles, car le service peut être offert dans tout le Canada.

Le Bureau souhaite réduire le nombre d'appels d'offres individuels, par affectation, mais devra toujours y recourir pour les affectations sur place et les affectations virtuelles qui ne sont pas couvertes par les contrats ouverts attribués dans le cadre de la présente DP.

Il convient de noter que nous n'avons pas de procédures distinctes pour les réunions auxquelles participent des employés de la fonction publique et pour le Parlement.

**QUESTION no. 2**

Pouvez-vous m'aider à comprendre si cette description diffère de mon rôle habituel d'interprète inscrit sur la liste du Bureau de la traduction et, le cas échéant, de quelle façon?

**RÉPONSE :**

Votre rôle d'interprète ne change pas. Ce qui changera, c'est la manière dont le Bureau attribuera ses affectations virtuelles. Le processus administratif sera aussi simplifié. Par exemple, dans les contrats liés à la DP, les interprètes seront invités à accepter ou à refuser une affectation simplement en répondant par oui ou par non à un courriel envoyé par le Bureau; ce courriel contiendra une autorisation de tâches qui donne les détails relatifs à l'affectation.

**QUESTION no. 3**

J'ai une question concernant cette publication. On dit que 60 % de la note sera accordée pour le " mérite technique ". Pouvez-vous me dire ce que vous entendez par " mérite technique "? Quels seront les critères qui seront notés pour évaluer cela?

Je me demandais aussi s'il serait possible de parler à quelqu'un par téléphone pour mes autres questions, surtout concernant la forme que devra prendre la soumission?

**RÉPONSE :**

Les mérites techniques font référence aux critères techniques obligatoires et cotés comme indiqué dans la demande de propositions à la *Pièce Jointe 1 à la Partie 4, Critères Techniques*.

Pour les questions et les demandes de renseignement, se référer à l'article 2.4 - Demandes de renseignements – en période de soumission :

## **2.4 Demandes de renseignements – en période de soumission**

Toutes les demandes de renseignements doivent être présentées **par écrit** à l'autorité contractante au moins 10 jours civils avant la date de clôture des soumissions. Pour ce qui est des demandes de renseignements reçues après ce délai, il est possible qu'on ne puisse pas y répondre.

Les soumissionnaires devraient citer le plus fidèlement possible le numéro de l'article de la demande de soumissions auquel se rapporte la question et prendre soin d'énoncer chaque question de manière suffisamment détaillée pour que le Canada puisse y répondre avec exactitude. Les demandes de renseignements techniques qui ont un caractère exclusif doivent porter clairement la mention « exclusif » vis-à-vis de chaque article pertinent. Les éléments portant la mention « exclusif » feront l'objet d'une discrétion absolue, sauf dans les cas où le Canada considère que la demande de renseignements n'a pas un caractère exclusif. Dans ce cas, le Canada peut réviser les questions ou peut demander au soumissionnaire de le faire, afin d'en éliminer le caractère exclusif, et permettre la transmission des réponses à tous les soumissionnaires. Le Canada peut ne pas répondre aux demandes de renseignements dont la formulation ne permet pas de les diffuser à tous les soumissionnaires.

## **2.0 Modifier la description du besoin sur l'avis d'appel d'offre en français dans la partie 1. DESCRIPTION DU BESOIN sur le site de d'achatsCanada**

**SUPPRIMER EN ENTIER:** L'article 1. DESCRIPTION DU BESOIN

**INSÉRER :**

### **1. DESCRIPTION DU BESOIN**

Services publics et Approvisionnement Canada (SPAC), au nom du Bureau de la traduction (le Bureau), lance la présente demande de propositions (DDP) afin de répondre à ses besoins en matière de services d'interprétation à distance en langue des signes, au besoin, et d'appuyer ses diverses exigences opérationnelles en matière d'interprétation parlementaire et d'interprétation des conférences dans les deux langues officielles.

Nous sommes à la recherche de fournisseurs pour fournir ces services d'interprétation en langue des signes :

Volet 1 : American Sign Language (ASL)

Volet 2 : Langue des signes américaine (LSQ)

Les fournisseurs qui détiennent une accréditation délivrée par le Bureau et qui sont en mesure de satisfaire aux exigences de la présente DDP sont invités à présenter une soumission.

Cette exigence est assujettie aux dispositions de l'Accord de libre-échange canadien (ALEC).

## **3.0 Modifier le titre de la section 7.1.1.5 Task Authorization - Attribution of Work de la DDP en français**

**SUPPRIMER :** Task Authorization - Attribution of Work

**INSÉRER : Autorisation de tâches – Répartition du travail**

**4.0 Modifier le tableau de la clause 4.4 - Méthode de sélection - Note combinée la plus haute sur le plan du mérite technique et du prix, sous la partie - Nombre estimé de contrats à attribuer par volet de travail à la page 16 de la DDP en français.**

**SUPPRIMER LE TABLEAU EN ENTIER :**

**REEMPLACER PAR :**

**Nombre estimé de contrats à attribuer par volet de travail**

Les estimations ci-dessous sont faites de bonne foi et ne doivent pas être considérées comme une garantie contractuelle.

Volet de travail	Estimation du nombre de contrats à attribuer
Volet 1 : American Sign Language (ASL)	Jusqu'à 30
<b>Volet 2</b> : Langue des signes Québécoise (LSQ)	Jusqu'à 6

**TOUTES LES AUTRES CONDITIONS DE LA DEMANDE DE PROPOSITIONS DEMEURENT INCHANGÉES.**